

Ризк Аль-Касаби Амин

**АРАБ ТИЛИН ОКУТУУ ПРАКТИКАСЫНДАГЫ
ТИЛ КОММУНИКАЦИЯ**

Ризк Аль-Касаби Амин

**ЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ
АРАБСКОМУ ЯЗЫКУ**

Rizq Al-Kasabi Amin

**LANGUAGE COMMUNICATION IN THE PRACTICE
OF TEACHING ARABIC**

УДК: 811.411.21:71.07

Макалада адамдар ортосундагы коммуникация процессинде келип чыккан татаалдыктар каралат, ошондой эле араб тилин чет өлкөлүк тил катары окутуу боюнча тил коммуникациянын теориясына ылайык сунуштар берилет.

Негизги сөздөр: тил, араб тили, коммуникация, тилдик коммуникация, коммуникативдик мамиле, компетенция, кырдаал.

В статье рассматриваются сложности возникающие в процессе коммуникации между людьми, а также даются рекомендации по обучению арабскому языку как иностранному, в соответствии с теорией языковой коммуникации.

Ключевые слова: язык, арабский язык, коммуникация, языковая коммуникация, коммуникативный подход, компетенция, ситуация.

The article examines complexities arising in the process of communication between people and in accordance with the theory of language communication, there are given recommendations on teaching Arabic as foreign language.

Key words: language, Arabic language, communication, language communication, communicative approach, competence, situation.

При изучении теории коммуникации мы должны задаться вопросом: как данная теория может применима в обучении арабскому языку?

Ниже мы приведем несколько практических подходов, которые составляют основу взаимодействия с теорией языковой коммуникации.

Существует два вида обучения языка в коммуникативном подходе, между которыми есть существенные различия. Первый более слабый вид обучения, при котором учащемуся представляется ряд возможностей по использованию языка для коммуникации. Второй вид более сильный, т.к. в нем используются все языковые возможности учащегося в естественных коммуникативных ситуациях. В этом и есть основная разница между обучением коммуникации посредством языка и обучением языка посредством коммуникации. Хороший учебник это такой учебник, который использует наиболее сильный вид обучения языку с использованием коммуникации. В нем учащимся предоставляется масса возможностей для функционального применения на практике языковых и культурных источников, имеющихся в об-

ществе для того, чтобы учащийся мог все поставленные перед ним коммуникативные задачи с использованием различных языковых навыков.

Существует два вида коммуникации: коммуникация человека с самим собой, здесь все процессы протекают в мозгу человека во время его взаимодействия с другими людьми, обменом мнениями и т.п. Второй вид коммуникации происходит между человеком и другими людьми, здесь происходит обмен информацией, знаниями и опытом между человеком и окружающими его людьми. Хороший учебник ставит перед собой задачу развить оба эти вида коммуникации у учащихся, изучающих арабский язык. Учащийся проходит подготовку и выполняет упражнения для того, чтобы научиться думать на арабском языке и проходит обучение для взаимодействия с другими людьми на арабском языке.

Коммуникативных ситуаций, которые использует человек в языке, в действительности очень много, можно даже сказать, что их существует бесконечное множество. Все они не могут быть охвачены одной программой или помещены в один учебник, как невозможно, в принципе, охватить их всех на практике вместе с учащимися. И здесь проявляется важность развития способностей выбирать между взаимозаменяемыми компонентами, приспосабливаться к новым коммуникативным ситуациям. Именно это является одной из основных целей в обучении языку в хорошем учебнике.

Хороший учебный материал отличается тем, что он напрямую способствует трансформации языковой компетенции учащегося в коммуникативную компетенцию в соответствии с существующими особенностями и условиями для каждой группы. Возможно, некоторые учащиеся из группы, будут обладать очень небольшим языковым опытом, предшествующим обучению, тогда как другие могут обладать более широким опытом в этом вопросе. Учащиеся также могут иметь различные цели изучения языка. Естественно, что не все учащиеся равны между собой по способностям, целеустремленности и других переменных, которые также должны быть учтены при подготовке учебного материала, который в целом должен соответствовать всей группе.

Учебный материал должен подбираться на основе точного анализа языковых потребностей учащихся, перевода этих потребностей в языковые функции, которые будут удовлетворяться в предоставляемом учебном материале в книге.

Учебник должен выполнять три основные функции по отношению к учебному материалу (предмету):

- а) В нем должны быть представлены образцы.
- б) Учащийся должен суметь использовать этот материал на практике.
- в) В нем должны быть представлены упражнения, для развития у учащегося способностей самому составлять подобные образцы.

Следует в полной мере использовать целеустремленность учащихся в изучении языка. Для этого им должны быть разъяснены цели темы, положение этих целей в отношении реальных коммуникативных ситуаций в жизни. Действительно хороший учебник должен осведомлять учащегося о целях любого языкового действия, которое от него требуется выполнить, либо целях изучения любой информации, которую ученик должен освоить и запомнить. При этом данные цели могут быть прямо сформулированы, но могут также быть выведены из содержания учебника.

Существует определенная разница между смыслом предложения и способами его использования в различных контекстах. Существует множество способов и методов использования языка в жизни. И необходимо, чтобы учащийся изучил эти способы и метода, а не просто выучил значение слов, выражений или предложений. Хороший учебник должен предоставлять учащемуся такую возможность, в нем должны быть представлены различные способы и методы использования одних и тех предложений в жизни. Здесь не имеются в виду только слов или предложения, из которых состоит данный учебник, сюда также входят сопутствующие жесты при том или ином использовании слова и предложений. Такие жесты и другие невербальные выражения также еще называются сопутствующим языком, о котором мы говорили выше.

Учебник должен обязательно обращать внимание учащегося на то, что ему следует хорошо овладеть и оперировать смыслом и значением, а не только овладеть лексическим запасом. В теории коммуникации неразделимы такие понятия как форма и смысл. И концентрация здесь должна быть сделана именно на передаче мыслей, идей и способов их выражения, как и на реализации целей отправителя от своего послания.

Следует постоянно проводить оценку и экзаменацию способностей учащегося для того, чтобы знать его способность понимать значение букв, слов и предложений при осуществлении процесса коммуникации определенным способом.

Необходимо выбирать дополнительные вспомогательные тексты, которые будут максимально при-

ближены к реальной жизни и объективны в своей передаче информации о ней. Безусловно, при необходимости в эти тексты могут вноситься изменения для того, чтобы эти тексты соответствовали педагогическим и воспитательным целям обучения. К ним также дополнительно могут быть добавлены и упражнения для закрепления.

Следует выбирать примеры из реальных, настоящих материалов, которые используются в обществе, для того, чтобы учащийся мог ознакомиться с различными видами и формами этих материалов в жизни и научился с ними взаимодействовать. Такими реальными материалами являются:

- 1) Список блюд из одной из арабских гостиниц.
- 2) Копия арабской газеты.
- 3) Инструкции по использованию на арабском языке.
- 4) Один из выпусков новостей на арабском языке.
- 5) Одна из красивых и популярных песен.
- 6) Билет одной из арабских авиакомпаний.
- 7) Карты арабских стран.
- 8) Почтовые марки арабских стран.
- 9) Образцы традиционной арабской одежды.

Следует разнообразить виды предлагаемых текстов и языковых упражнений для того, чтобы покрыть все различные имеющиеся виды коммуникативных компетенций, либо их основные компоненты, к которым относятся:

- 1) Грамматическая компетенция.
- 2) Социолингвистическая компетенция.
- 3) Дискуссионная компетенция.
- 4) Стратегическая компетенция.

В коммуникативном подходе не существует строго или абсолютного порядка в языковых навыках. Порядок языковых навыков в учебники строится по особым критериям, связанным с целями программы и потребностями учащихся, а не в соответствии с традиционными строгими правилами. Существует вероятность того, что начало уроков в одном учебнике будет связано с аудированием, тогда как в другом учебнике начало обучения будет связано с речью.

Практические упражнения в аудировании для учащегося могут быть осуществлены посредством его диалога с другим учащимся, а также могут быть реализованы при чтении текстов при письме и т.д. Поэтому, следует показать взаимосвязь и интеграцию между языковыми навыками в том виде, который существует в реальной повседневной жизни.

Следует избегать классического традиционного подхода в обучении книг по иностранным языкам, т.к. следует добиться того, чтобы языковые ответные реакции учащегося на одну и ту же языковую ситуацию, были разнообразными. Для примера можно взять варианты выражения благодарности, которые приводятся в различных диалогах.

Очень важно избегать искусственности при подаче и обучении грамматическим правилам в отрыве от контекста. А также не следует забывать, что пода-

ваемый учебный материал должен быть легкодоступным для учащегося, чтобы он мог с легкостью его получить или найти самостоятельно.

Важно также не обучать одному какому-то языковому явлению на одном уроке. Следует распределить обучение определенного языкового явления на несколько уроков, в соответствии с его использованием в различных коммуникативных ситуациях. Для примера: тема «Числительное» не должно полностью охватываться на одном уроке, а планомерно распределяться в соответствии с его использованием на различных уроках. Другой пример: вопросительные и отрицательные частицы и т.д. Отсюда следует, что не нужно приводить все категории и подразделы одной темы на одном уроке – это может вызвать большие трудности в понимании учащихся.

Не следует полагаться на словари при выборе слов, имеющих прочную связь с коммуникативными ситуациями, в которых эти слова используются. Это поможет учащемуся выполнять требуемые языковые функции в соответствующей коммуникативной ситуации.

Учащимся должна быть представлена возможность для действий и движения в различных коммуникативных мероприятиях и естественных ситуациях. Следует, по мере возможностей, перенести повседневную жизнь в учебный класс.

Не следует ожидать слишком многого от учащихся. Существует большая разница между коммуникативными навыками учащихся, которые используют литературный арабский язык и между коммуникативными навыками тех, кто не используют литературный арабский язык, а использует диалекты.

Книги по обучению иностранного языка с использованием коммуникативного подхода должны обязательно содержать в себе интегрированные экзамены и тесты, которые в полной мере и объективно могут оценить общий уровень и степень владения языком у учащегося. В число таких экзаменов должны входить: письменные и устные сочинения, диктанты и тесты.

Учитель обязательно должен принять во внимание данные рекомендации, чтобы его обучение учащихся языковой коммуникации было более эффективным:

1. Не следует приучать учащихся к речи ради простого разговора. Им не следует говорить о тех вещах, которые они не видели и не знают только ради того, чтобы поговорить. Обязательно следует приучать учащихся полагаться на свой опыт и знания в процессе языковой коммуникации.

2. Принимать все виды выражений и речи со стороны учащихся, пока их послание ясно и понятно. Не следует нагружать их такими заданиями, которые будут трудны для них на начальном уровне изучения языка.

3. Следует приучать учащихся высказывать свою мысль полностью и с большими подробностями для того, чтобы его сообщение могло достигнуть

других людей. Следует также обсуждать понятия, которыми оперируют учащиеся и убеждаться в их правильности и соответствии.

4. Следует приучать учащихся понимать и видеть тонкие и точные различия между похожими словами. Это помогает учащимся разнообразить свою речь в различных коммуникативных ситуациях.

5. Следует направлять учащихся к тому, что главный приоритет должен быть за смыслом, а не за знанием большого количества слов.

6. Следует убедиться в отсутствии помех и препятствий, которые могут повлиять на смысл сообщения. Также необходимо всегда помнить о четкости голоса, правильном произношении звуков и различении звуков между собой.

7. Сообщение должно передаваться через несколько каналов коммуникации. Это обусловлено тем, что некоторые сообщения или их части подходят для того или иного канала, тогда как другие – нет.

8. Следует стремиться к использованию контекста при ознакомлении с новыми идеями и информацией, это должно помочь учащимся лучше понять и усвоить их вне зависимости будет ли это осуществлено путем последовательности событий или реалистичностью контекста.

9. Следует постоянно контролировать степень понимания учащихся и восприятия их материала путем последовательных вопросов по данному материалу, либо заданием воспроизвести новый материал для того, чтобы убедиться в его правильном понимании и усвоении.

10. Построение языкового опыта и представление нового материала должно основываться на обычных и простых выражениях. Это необходимо для того, чтобы у учащихся не возникло сразу две трудности: трудность в восприятии новой информации и трудность в понимании сложных слов. Следует также убедиться, что учащиеся знают различные звуки и могут найти разницу между ними.

11. Создание гармоничной атмосферы между учителем и учащимися, т.к. учащийся плохо воспринимает сообщение и материал от учителя, которого он не любит или ненавидит.

12. Учитель должен всегда помнить все элементы, имеющиеся в процессе коммуникации (учебный класс, психологическое состояние учащихся, характер предмета, цель коммуникации, время обучения и другие).

Безусловно, существуют различия между отправителем и получателем сообщения в их понимании и представлении сообщения или тематики коммуникации. И поэтому следует сказать, что не может быть совершенной коммуникации между людьми. Когда может быть осуществлена полная или совершенная коммуникация между двумя людьми? Такая коммуникация становится возможной только когда значение и смысл символов (кода) у отправителя и получателя полностью совпадают и когда каждый из

них будет в состоянии передать все свои мысли в точно таком же состоянии и с одинаковой степенью ясности своему оппоненту. А это происходит очень и очень редко между людьми. И если мы представим, что учитель ведет урок, то учитель здесь – это одна переменная, но он стоит перед группой учеников, которых, к примеру, 10 человек. Что же происходит в данной ситуации? Нет сомнений, что данная ситуация является актом коммуникации. Учитель является адресантом, т.е. отправителем сообщения, сообщение – это тема урока, средство – устная речь, классная доска, книга, все это по отдельности или вместе. Адресатом здесь выступают все имеющиеся в классе ученики. Таким образом, в нашей ситуации один отправитель и группа получателей. Можно ли предположить, что ведя свой урок, учитель передает всем учащимся одинаковое и полностью идентичное сообщение? Ответ на этот вопрос: конечно же нет. В зависимости от уровня и степени подготовленности к приему сообщения, каждый ученик получит свое сообщение и в итоге мы получим 10 сообщений, разница между которыми будет обуславливаться теми переменными, о которых мы говорили ранее. То же самое происходит и между двумя собеседниками или участниками коммуникации.

Следовательно, существуют трудности полной и совершенной коммуникации между людьми. Эти трудности можно представить, если мы вернемся к предыдущим элементам и представим, что они полностью или частично отсутствуют в процессе коммуникации. Средство передачи сообщения, к примеру, является неизвестным или непонятым, либо сильно абстрагированным. Можно также представить, что сама мысль (сообщение) является смутной или неясной в мозгу отправителя, либо он не в состоянии передать ее точно, либо у него нет никакого предыдущего опыта по теме сообщения и т.д. Возможно, средство передачи является не точным или при передаче присутствует множество помех, либо присутствуют другие факторы, напрямую влияющие на смысл сообщения. Возможно, что уровень получателя слишком низкий, либо он обладает некоторыми дефектами слуха или зрения. Помимо этого, у него может отсутствовать какой-либо опыт по теме или отсутствует способность декодировать символы сообщения, т.к. его языковой запас не позволяет ему сделать этого. Возможно, адресат негативно настроен по отношению к отправителю или самому сообщению. Все эти факторы, без сомнения, влияют на процесс и создают трудности для полноценной коммуникации. Естественно, все в этом процессе является условным, особенно если речь идет о коммуникации между представителями одного языка. Но представьте себе те сложности или масштаб проблемы, когда коммуникация осуществляется между носителем какого-либо языка и между носителем другого языка.

Отправитель хочет передать определенное сообщение на иностранном, по отношению к получателю,

языке, либо в качестве ответа или ответной реакции на действия последнего. Это может быть также простое желание начать коммуникацию. Он придумывает свое сообщение, если взять за основу то, что он точно знает, что именно и как он хочет сообщить. Однако, это не всегда бывает именно так, потому как порой отправитель не знает точно, что и как он хочет передать получателю. При устной коммуникации, к примеру, отправитель подчиняется контексту разговора. Он может добавить что-то к тому, что он хотел сообщить первоначально, либо он может пересмотреть метод и способ передачи, либо повторить передачу в другом формате. Он также может удалить из своего сообщения ту или иную информацию. Таким образом, говорящий человек в большинстве случаев не может полностью и точно предсказать и предвидеть то, что он будет говорить, т.к. контекст, в котором формируется его сообщение, играет важную роль и не может быть проигнорирован. Данный контекст напрямую влияет на содержание и форму сообщения, которое отправитель хочет передать. Но вместе с тем, мы можем предположить, что отправитель в состоянии построить свое сообщение, сформулировав его из основных языковых элементов: звуков, слов, словосочетаний и предложений, помимо культурных значений всего того, что было им сказано. И все это он говорит на иностранном языке. Возможно, во время самого процесса коммуникации могут произойти вещи, которые могут привести к дефекту самого процесса коммуникации, тем самым, исказиться посылаемое отправителем сообщение, он может начать запинаться, либо не закончит начатое им предложение или допустит ошибку в конструкции предложения. Мы не можем застраховать процесс коммуникации от всех этих возможных проблем и трудностей.

Получатель принимает символы (код), которые он воспринимает на слух. Затем, он обращается к своему словарному запасу для интерпретации услышанного в свете имеющегося у него языкового опыта, касающегося этих знаков или символов. С другой стороны, он пытается понять различные формы произношения отправителя, пытается угадать смысл, который остается для него непонятым. Этот процесс называется декодированием и данный навык имеет различные уровни у различных людей. Противоречия и расхождение могут происходить, как считают некоторые, из-за различной степени владения этим навыком, а не из-за его наличия или отсутствия. Обмен точками зрения и переговоры (Negotiation), как этот процесс именуется в коммуникативном подходе, являются действием, которое опирается на некий вид связи между отправителем и получателем. Здесь подразумевается группа факторов, оказывающих влияние на собеседника, которая используется отправителем и получателем в ходе процесса коммуникации. При этом эффект от этих факторов воздействия может быть прямо противоположным, что может привести к усугублению трудностей во время

процесса коммуникации в целом, что обусловлено их индивидуальным умственным сознанием и индивидуальными отличиями. Эти индивидуальные различия заставляют людей по-разному судить одни и те же вещи, по-разному их чувствовать и понимать в свете коммуникации и ответной реакции на нее. На это также сильно влияет отсутствие способностей в хорошей устной речи, выбор непонятных слов, а также степень доверительных отношений между участниками коммуникации. Если степень доверия между ними слаба, то это приводит к отсутствию взаимодействия и взаимопомощи, а это, в свою очередь, приводит к сокрытию некоторой информацией одной стороны от другой. Все это снижает уровень эффективности коммуникации и затрудняет процесс.

Литература:

1. Ахмад ибн Абдулла ибн Сахыр Аль-Арини: «Наличие невербальных навыков общения среди преподавателей факультета естественных наук в Университете Кассима с точки зрения студентов», магистерская диссертация (неопубликованная), Арабская академия в Дании, факультет искусств и образования, 2011.
2. Мухаммад Ахмед Мухаммад Али: «Эффективность программы поведенческого обучения для улучшения некоторых навыков невербальной коммуникации на примере детей с аутизмом», магистерская диссертация (неопубликованная), факультет образования, Университет Айн-Шамс, 2008.
3. Мухаммад Бадр: «Принципы невербальной коммуникации», 2009.
4. Мухаммад Сейед Фахми: «Коммуникационные навыки в социальной работе», ИД «Аль-Вафа», 1-ое изд. 2011.
5. Аття Мухсен Али: «Навыки языкового общения и обучения», ИД «Аль-Маджах», Амман – 2008 г.
6. Махмуд Ауда: «Методы коммуникации и социальные изменения», ИД «Нахда аль-Арабия», Бейрут, Ливан – 1988 г.
7. Камаль Камиль: «Коммуникативные навыки», Национальный центр социальных и уголовных исследований, Каир, 2077.
8. Аття Мухсин Али: «Навыки языковой коммуникации и обучение им», ИД «Дар Аль-Махаа», Амман, 2008.
9. Саид Бенкрад: «Стратегии коммуникации: от слов к знакам», журнал «Признаки» - выпуск 21 от 2004.
10. Мухаммад Аль-Вали: «Семиотика и коммуникация», журнал «Признаки» - выпуск 16 от 2001.

Рецензент: к.филол.н. Абылова А.К.